



**Universidad de Ain Shams
Facultad de Al- Alsun
Departamento de Español**

***Amor bajo la lluvia de Naguib Mahfuz
entre dos traducciones al español
Estudio analítico***

Tesina presentada por
Noha Abd Allah Mohamed Abdel Rahman Moussa

Bajo la dirección de
Prof. Dra. Nadia Gamal El Din Mohamed
Catedrática del Departamento de Español
Facultad de Al-Alsun – Universidad de Ain Shams

Dra. Mona Salah El Din Shalan
Profesora titular del Departamento de Español
Facultad de Al-Alsun – Universidad de Ain Shams

El Cairo

2013

A la memoria de mi madre

*A mi padre y a mi hermana,
que saben bien qué técnica
usar para traducir su amor*

AGRADECIMIENTOS

Durante los años de investigación y estudio que culminan en esta tesina, aparte del esfuerzo personal, he disfrutado de la colaboración y el apoyo de una serie de personas que han hecho posible la realización de esta tesina; y a quienes debo mostrar mis profundos agradecimientos.

De manera muy especial, a la Prof. Dra. Nadia Gamal El Din Mohamed, directora de esta tesina, por su asesoramiento, su orientación, su plena disponibilidad y su inestimable ayuda; por motivarme a seguir, así como, por la confianza que ha depositado en mí. Espero no defraudarla.

A la Dra. Mona Salah El Din Shalan, codirectora de esta tesina, gracias por sus ánimos, sus consejos, su apoyo incondicional y sus contribuciones críticas al desarrollo de este estudio.

Quisiera agradecer al Prof. Dr. Mohammed Abu El-Ata, jefe del Departamento de Español de la Facultad de Al-Alsun de la Universidad de Ain Shams, por su apoyo moral y sus valiosos consejos académicos.

Me gustaría agradecer a todos mis profesores y compañeros en el Departamento por sus estímulos constantes.

Además, debo rendir especial agradecimientos a todos mis familiares y amigos que me han apoyado mucho durante la realización de este trabajo.

Quisiera dar las gracias a mi padre, el ejemplo que sigo en mi vida, por ser una inagotable fuente de cariño, paciencia, sacrificio y

comprensión; por sus mágicas palabras que siempre me animan en los momentos más difíciles de mi vida. Gracias a mi hermana, mi mejor amiga, por su amor, su generosidad, su paciencia y su constante apoyo a lo largo de toda mi vida.

Para finalizar, quisiera agradecer a todas las personas que han colaborado de forma directa o indirecta en la elaboración de esta tesina.

RESUMEN

En este estudio analizamos el tratamiento de los elementos culturales en las dos traducciones al español de la novela *Amor bajo la lluvia* de Naguib Mahfuz. La primera traducción en 1988 traducida por Mercedes del Amo y la segunda traducida por Isabel Hervás Jávega en 1999. Este estudio consta de tres capítulos, además de la introducción, las conclusiones y la bibliografía.

En el primer capítulo, *Naguib Mahfuz: vida y obra, con especial atención a Amor bajo la lluvia*, recogemos tres temas (a) Apuntes sobre Naguib Mahfuz; (b) La traducción de la literatura árabe contemporánea antes y después de Naguib Mahfuz; (c) La producción narrativa de Naguib Mahfuz con especial atención a la novela, objeto de estudio, *Amor bajo la lluvia*, analizando su argumento y sus personajes. Además, dedicamos un apartado a dar una visión global de ambas traducciones.

El segundo capítulo, *Cultura y Traducción*, que constituye el marco teórico de este trabajo, consta de cuatro apartados. En el primero, exponemos distintas definiciones del concepto de "cultura". El segundo está destinado a la relación entre la cultura y el lenguaje. En el tercer apartado, recogemos los distintos enfoques traductológicos de índole cultural. El cuarto trata de la incidencia de los elementos culturales o los aspectos culturales a la hora de traducir. En dicho apartado, destacamos cinco autores cuyas propuestas de la clasificación de los elementos culturales se consideran muy notables para el posterior desarrollo de la herramienta metodológica.

El tercer capítulo, *Análisis y estudio comparativo*, se considera el núcleo central del trabajo. Primero, determinamos el método seguido del análisis que consta de dos instrumentos: un modelo de clasificación de los ámbitos culturales en los que hallan los elementos culturales y otro para clasificar las técnicas de traducción. Después realizamos un estudio analítico comparativo de las dos traducciones de la novela *Amor bajo la lluvia* de Naguib Mahfuz con el original.

Por último, en las **Conclusiones** recopilamos y estudiamos los resultados obtenidos tras la investigación. Al final del trabajo, incluimos la bibliografía utilizada.

Palabras clave: Mahfuz, Traducción, Elementos culturales, Árabe, Español.

LISTA DE ABREVIATURAS

LO: Lengua original

LT: Lengua terminal

TM1: Texto meta 1 (traducción de Mercedes del Amo)

TM2: Texto meta 2 (traducción de Isabel Hervás Jávega)

TMs: Textos meta

TO: Texto origen/original

DLAC: Diccionario de la Lengua Árabe Contemporánea

DRAE: Diccionario de la Real Academia Española

DUEMM: Diccionario de uso del español de María Moliner

Sistema de transcripción

Sacado de Julio Cortés

Diccionario de árabe culto moderno (árabe – español)

ء	'	ض	ḍ
ب	b	ط	t̄
ت	t	ظ	z̄
ث	ṭ	ع	‘
ج	ŷ	غ	g
ح	ḥ	ف	f
خ	j	ق	q
د	d	ك	k
ذ	ḍ	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	h
ش	š	و	w
ص	ṣ	ي	y

- *Hamza* inicial no se transcribe
- *Alif maqsūra*: à
- *tā'marbūṭa*: en estado absoluto(*a*); en estado constructo:
(*at*)
- Vocales breves: *a, i, u*
- Vocales largas: *ā, ī, ū*
- Diptongos: *aw, ay*
- El artículo: al- o *l-* después de palabra terminada en vocal.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I: NAGUIB MAHFUZ: VIDA Y OBRA CON ESPECIAL ATENCIÓN A AMOR BAJO LA LLUVIA	
1.1. Apuntes sobre Naguib Mahfuz.....	8
1.2. La traducción de la literatura árabe contemporánea antes y después de Naguib Mahfuz	14
1.2.1. La traducción de la literatura árabe contemporánea antes de la concesión del Nobel a Naguib Mahfuz	15
1.2.2. La traducción de la literatura árabe contemporánea después de la concesión del Nobel a Naguib Mahfuz	19
1.3. Obra.....	24
1.3.1. Naguib Mahfuz: del realismo al simbolismo	24
1.3.2. <i>Amor bajo la lluvia</i>	30
1.3.2.1. Argumento	32
1.3.2.2. Personajes	33
1.3.2.3. Las traducciones al español de <i>Amor bajo la lluvia</i>	36
1.3.2.3.1. El texto meta 1	37
1.3.2.3.2. El texto meta 2	39
CAPÍTULO II: CULTURA Y TRADUCCIÓN	
2.1. Introducción	42
2.2. Hacia una definición del concepto de cultura	44
2.3. Cultura y lenguaje	48
2.3.1. El lenguaje como hecho cultural	48

2.3.2. La etnolingüística	51
2.3.3. La hipótesis Sapir-Whorf	54
2.3.4. Valoración de la hipótesis Sapir-Whorf	55
2.4. Modelos comunicativos y socioculturales de la traducción	57
2.4.1. Los traductólogos bíblicos	57
2.4.1.1. El concepto de equivalencia formal	58
2.4.1.2. El concepto de equivalencia dinámica	59
2.4.2. La escuela de la manipulación	60
2.4.2.1. Teoría del polisistema de Even Zohar.....	61
2.4.2.2. Las normas de Toury	63
2.4.2.3. Los Estudios de traducción	65
2.4.3. El funcionalismo alemán	69
2.4.3.1. La teoría del escopo.....	70
2.4.3.2. La teoría de la acción translativa.....	72
2.4.3.3. El funcionalismo y la lealtad	73
2.4.4. Las dimensiones contextuales de Hatim y Mason.....	75
2.4.4.1. La dimensión comunicativa	76
2.4.4.2. La dimensión pragmática	78
2.4.4.3. La dimensión semiótica	79
2.4.4.4. La interdependencia de las tres dimensiones	81
2.4.5. El enfoque variacional de Hewson y Martin	82
2.4.5.1. Los parámetros socioculturales	82
2.4.5.2. Los parámetros económicos	83
2.5. Los elementos culturales en traductología	84
2.5.1. Denominaciones y clasificaciones	84

2.5.1.1. La contribución de Nida	85
2.5.1.2. Los Realia.....	87
2.5.1.3. Las palabras culturales de Newmark	87
2.5.1.4. Las funciones comunicativas de Nord.....	88
2.5.1.5. La aportación de Katan	89
2.5.2. El concepto de culturema	90

CAPÍTULO III: ANÁLISIS Y ESTUDIO COMPARATIVO

3.1. Instrumentos del análisis	95
3.1.1. Modelo de clasificación de los ámbitos culturales	96
3.1.2. Modelo de clasificación de las técnicas de traducción.....	97
3.1.2.1. Repaso histórico de clasificaciones propuestas.....	98
3.1.2.1.1. Los procedimientos técnicos de traducción de las Estilísticas Comparadas	99
3.1.2.1.2. Las aportaciones de los traductólogos bíblicos.....	104
3.1.2.1.2.1. Las técnicas de ajuste	104
3.1.2.1.2.2. La paráfrasis legítima e ilegítima	105
3.1.2.1.2.3. El equivalente descriptivo	106
3.1.2.1.2.4. La sustitución cultural	106
3.1.2.1.2.5. La naturalización	107
3.1.2.1.2.6. La redundancia	108
3.1.2.1.3. Los procedimientos técnicos de ejecución de Vázquez Ayora.....	108
3.1.2.1.4. La aportación de Newmark	109
3.1.2.1.5. La aportación de Delisle	110

3.1.2.2. Propuesta de clasificación de las técnicas de traducción.....	111
3.2. Análisis de los elementos culturales en las traducciones de <i>Amor bajo la lluvia</i>	112
3.2.1. Cultura histórica	112
3.2.2. Cultura material	121
3.2.3. Cultura social	125
3.2.4. Cultura lingüística	137
CONCLUSIONES	159
BIBLIOGRAFÍA	
1. Fuentes primarias	171
2. Fuentes secundarias	171
2.1. Libros	171
2.2. Recursos electrónicos	174
2.2.1. Libros	174
2.2.2. Artículos en diarios	176
2.2.3. Artículos en revistas	178
2.2.4. Páginas web	183
3. Diccionarios	185
4. Referencias árabes	186

INTRODUCCIÓN

La traducción es una disciplina que ha preocupado a muchos estudiosos a lo largo de los siglos. Hoy en día, el interés por esta problemática es aún mayor y hay numerosas aproximaciones a esta área de estudio desde diferentes puntos de vista.

Traducir no es tarea fácil, pues no existe un único método traductológico válido, ya que las circunstancias (geográficas, temporales, culturales, etc.) que rodean esta labor condicionan de manera decisiva tanto el proceso de traducción como el resultado y la recepción de la misma. Por eso, durante las últimas décadas, los estudios dedicados a la traducción han hecho hincapié en la necesidad de concebir esta actividad como un proceso de comunicación intercultural.

Así, la traducción de los elementos culturales es una herramienta esencial para establecer identidades y para facilitar o dificultar el entendimiento intercultural. Las diferencias culturales plantean más problemas, a la hora de traducir de una lengua a otra, que las diferencias lingüísticas.

Los elementos culturales son uno de los factores más difíciles a los que se enfrenta un traductor en la labor traductora. Son el reflejo de la visión del mundo de una cultura.

Partiendo de lo anterior, el presente trabajo de investigación consiste en hacer un estudio analítico comparativo de las dos traducciones de la novela *Amor bajo la lluvia* de Naguib Mahfuz con

el original poniendo énfasis en el análisis de la traducción de los elementos culturales.

La novela trata de una época tan relevante y decisiva en la historia de Egipto que es la época comprendida entre la derrota de 1967 y la guerra de 1973 y las referencias a la guerra de desgaste y su profundo influjo en la vida de todos los personajes de la novela. Otro tema clave es el de las relaciones interpersonales que da título a la novela. A lo largo de la novela, observamos que el amor se considera como la tabla de salvación para huir de la realidad.

En cuanto al escritor, Naguib Mahfuz es un autor de valor representativo a nivel nacional e internacional y de copiosa obra narrativa. Es una de las figuras de la cultura árabe del siglo XX y el único escritor árabe galardonado hasta el momento con el Premio Nobel de Literatura (1988). La crítica occidental ha comparado a Naguib Mahfuz con los mejores escritores y novelistas occidentales como Flaubert, Tolstoi, Balzac y Dickens. El gran escritor español, Juan Goytisolo, describió a Mahfuz como el padre de la novela árabe contemporánea¹.

La concesión del Premio Nobel no sólo significa un reconocimiento mundial de Mahfuz, sino también de la literatura árabe contemporánea en general.

¹<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1988/10/14/037.html>

OBJETIVOS

El objetivo general de este estudio es analizar el tratamiento de los elementos culturales en las dos traducciones al español de la novela *Amor bajo la lluvia* de Naguib Mahfuz. La primera traducción fue realizada por Mercedes del Amo en 1988 y la segunda fue traducida por Isabel Hervás Jávega en 1999.

Para alcanzarlo planteamos los siguientes objetivos específicos:

1. Buscar un marco teórico adecuado para analizar la traducción de los elementos culturales a través de presentar los diferentes enfoques traductológicos de índole cultural, las distintas propuestas teóricas acerca de la incidencia de los elementos culturales en el proceso traductor y las propuestas de clasificación de las técnicas de traducción.
2. Elaborar un modelo de clasificación de los ámbitos culturales en los que hallan los elementos culturales y otro para clasificar las técnicas de traducción.
3. Analizar el significado de los elementos culturales y sus traducciones.
4. Estudiar las soluciones traductológicas propuestas por cada uno de los textos meta para determinar la validez de estas soluciones basándose en las definiciones de los diccionarios (DLAC, DRAE, DUEMM).
5. Determinar los ámbitos culturales que generan los problemas más significativos en la traducción árabe-español.